

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SÉANCE DU 15 JUILLET 1953.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et la Suisse en matière d'assurances sociales, et du Protocole général, signés à Berne le 17 juin 1952.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 15 JULI 1953.

Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tussen België en Zwitserland inzake sociale verzekeringen, en van het Algemeen Protocol, ondertekend op 17 Juni 1952 te Bern.

Présents : MM. BUISSET, président; CROMMEN, le baron DE DORLODOT, MM. René DESMEDT, DE WINTER, GILLON, MACHTENS, MOREAU DE MELEN et TROCLET, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Poursuivant méthodiquement l'effort entrepris depuis 1946, le Gouvernement a négocié avec la Suisse un accord bilatéral d'assurances sociales, comme il avait été fait avec les Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume-Uni, la France et l'Italie.

C'est le 17 juin 1952 qu'une Convention de réciprocité fut signée à Berne avec la Confédération helvétique.

La Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale a procédé à un examen technique de la Convention et un avis favorable, adopté à l'unanimité, met en évidence les caractéristiques et les avantages de ce nouvel instrument international.

Il ressort de cette étude qu'il n'y a pas le moindre doute que cet accord présente le plus grand intérêt pour les nationaux des deux pays contractants appelés à exercer une partie de leur activité sur le territoire de l'autre.

Pareil traité présentait cependant plus de difficultés à élaborer que ceux qui furent conclus précédemment et ce pour deux raisons majeures.

R. A 4661.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

173 (Session de 1952-1953) : Projet de loi;

402 (Session de 1952-1953) : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

3 juin 1953.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Regering heeft, onder systematische voortzetting van de sinds 1946 ondernomen werkzaamheid, met Zwitserland een bilateraal verdrag inzake sociale verzekeringen gesloten, zoals reeds met Nederland, het Groothertogdom Luxemburg, het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk en Italië was geschied.

Op 17 Juni 1952 werd te Bern met de Zwitserse Bondsstaat een wederkerigheidsverdrag ondertekend.

De Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg heeft het Verdrag uit een technisch oogpunt onderzocht en in een eenstemmig aangenomen gunstig advies de kenmerken en de voordelen van die nieuwe internationale oorkonde in het licht gesteld.

Blijkens die studie is het alleszins zeker dat het bewuste verdrag van het grootste belang is voor de onderhorigen van beide verdragsluitende landen, die hun werkzaamheden ten dele op het grondgebied van de andere Staat moeten uitoefenen.

Zulk een verdrag leverde echter meer moeilijkheden op dan de voordien gesloten verdragen en dit hoofdzakelijk om tweeërlei reden. Eensdeels

R. A 4661.

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

173 (Zitting 1952-1953) : Wetsontwerp;

402 (Zitting 1952-1953) : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

3 juni 1953.

D'une part, parce que la structure des législations sociales diffère sensiblement, la Suisse ayant adopté des principes qui ne correspondent guère à ceux communément admis en Europe occidentale; d'autre part, parce que, dans une large mesure, la compétence, en matière sociale, relève en Suisse des cantons. Ces deux difficultés expliquent, pour une large part, les raisons pour lesquelles la Convention est relativement limitée dans son champ d'application.

Mais dans cette limite, la Convention qui nous est soumise est particulièrement intéressante parce qu'elle adopte un système très libéral de réciprocité : au lieu de se contenter d'une réciprocité, limitée aux secteurs sociaux où il y a identité de prestations, la Convention admet des compensations entre des prestations différentes, pour établir en quelque sorte une compensation *in globo*. Ce procédé témoigne d'un bel effort de compréhension et de collaboration internationales qu'il fallait souligner.

Le projet de loi a été adopté à l'unanimité par la Chambre.

La même unanimité a été recueillie à la Commission des Affaires Étrangères en faveur du projet et pour le présent rapport.

Le Rapporteur,
LÉON-ÉLI TROCLET.

Le Président,
A. BUISSERET.

omdat de structuur van beide sociale wetgevingen gevoelig verschilt, daar Zwitserland beginselen heeft aangenomen, welke niet overeenstemmen met die welke normaal in West-Europa gelden; anderdeels omdat de bevoegdheid op sociaal gebied in Zwitserland grotendeels tot de kantons behoort. Die twee moeilijkheden verklaren ruimschoots waarom de werkingssfeer van het Verdrag betrekkelijk eng bepaald is.

Maar binnen die perken is het van een bijzonder groot belang omdat het een zeer vrij wederkerigheidsstelsel huldigt : in de plaats van genoeg te nemen met een wederkerigheid welke beperkt is tot de sociale takken met overeenkomstige prestaties, neemt het Verdrag een compensatie aan tussen verschillende prestaties, om aldus een soort *in-globo*-compensatie tot stand te brengen. Die werkwijze wijst op een mooie inspanning tot internationale verstandhoudig en samenwerking, welke moest worden onderstreept.

Het wetsontwerp is door de Kamer eenstemmig aangenomen.

De Commissie van Buitenlandse Zaken heeft blijk gegeven van dezelfde eenstemmigheid ten gunste van het ontwerp en van dit verslag.

De Verslaggever,
LÉON-ÉLI TROCLET.

De Voorzitter,
A. BUISSERET.

9 JUILLET 1953.

9 JULI 1953.

A V I S

de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et la Suisse en matière d'assurances sociales, et du Protocole général, signés à Berne, le 17 juin 1952.

A D V I E S

van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tussen België en Zwitserland inzake sociale verzekeringen, en van het Algemeen Protocol, ondertekend op 17 Juni 1952, te Bern.

Présents : MM. TROCLET, président-rapporteur; M^{lle} BAERS, MM. BEULERS, CLAYS, CUSTERS, M^{lle} DRIESSEN, MM. GABRIEL, LAPAILLE, NEELS, PHILIPS, Léon SERVAIS, USELDING, VERBERT, WALLAYS et WIJN.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le texte du projet de loi qui est soumis à l'approbation du Parlement concerne la Convention entre la Suisse et la Belgique en matière d'assurances sociales.

Cette Convention, issue des négociations qui ont eu lieu à Bruxelles du 5 au 10 mai 1952, entre une délégation suisse et une délégation belge, a été signée à Berne, le 17 juin 1952 par les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes.

Principes généraux.

Cet instrument international nouveau, qui reprend certains des principes consacrés par les conventions bilatérales et multilatérales conclues par la Belgique depuis l'après-guerre, diffère pourtant sensiblement de celles-ci en ce sens qu'il présente un champ d'application plus restreint quant aux branches d'assurances sociales qu'il recouvre et qu'il édicte en matière d'assurance vieillesse-décès des règles nouvelles que l'on n'a guère rencontrées jusqu'à présent.

Les analogies de principe que l'on retrouve dans la présente Convention sont les suivantes :

a) elle établit l'égalité de traitement entre les ressortissants suisses et les ressortissants belges et garantit le bénéfice intégral des prestations, pour autant que les intéressés résident sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes;

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp, dat ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, betreft het Verdrag tussen België en Zwitserland inzake sociale verzekeringen.

Dat Verdrag, ontstaan uit het te Brussel, van 5 tot 10 Mei 1952 gehouden overleg, tussen een Zwitserse en een Belgische afvaardiging, is door de gevolmachtigden van beide verdragsluitende partijen op 17 Juni 1952 te Bern ondertekend.

Algemene beginselen.

De nieuwe internationale oorkonde, die sommige beginselen ontleent aan de bilaterale en multilaterale verdragen, die België sinds de oorlog heeft gesloten, wijkt hiervan nochtans sterk af doordat het een beperkter aantal takken van sociale verzekering omvat en, inzake verzekering tegen de gevolgen van ouderdom-overlijden, nieuwe tot nog toe onbestaande, regelen invoert.

De overeenkomstige beginselen uit dit Verdrag zijn de volgende :

a) dat de Zwitserse en Belgische onderdanen gelijk worden behandeld en de uitkeringen hun integraal worden gewaarborgd voor zover belanghebbenden op het grondgebied van een van beide verdragsluitende partijen verblijven ;

b) la législation applicable est celle du lieu de travail;

c) le champ d'application est fixé par l'énoncé des législations énumérées dans la Convention.

Par contre, on relève une différence notable dans l'étendue du champ d'application, étant donné que la Convention ne couvre que l'assurance vieillesse-décès prématuré et les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Il faut imputer cette restriction aux particularités de la législation suisse: pour certaines des branches, le champ d'application ne va pas au-delà des limites territoriales des cantons et ne s'étend pas sur tout le territoire de la Fédération: c'est le cas, notamment, pour l'assurance maladie, pour l'assurance chômage et le secteur des allocations familiales.

Assurance-vieillesse et décès prématuré.

Ainsi qu'il a été relaté ci-dessus, des règles fort différentes se rencontrent dans la présente Convention si on la compare à d'autres instruments internationaux similaires.

Pour le secteur de l'assurance vieillesse-décès prématuré, l'explication est la suivante: toutes les Conventions bilatérales ont repris les règles édictées par la Convention n° 48 de 1935 concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance-invalidité, vieillesse-décès.

Pour garantir les droits des travailleurs migrants, cette Convention n° 48 édicte deux règles qui peuvent être résumées de la façon suivante:

En vue de l'ouverture de droits, chacun des pays où le travailleur a été occupé établit théoriquement, d'après sa propre législation, le montant de la pension à laquelle le travailleur pourrait prétendre s'il avait accompli toute sa carrière dans ce pays.

Ensuite, chacun de ces pays réduit le montant théorique proportionnellement aux périodes d'assurance accomplies par le travailleur sous sa propre législation et fixe ainsi la charge réelle qui lui incombe.

Il n'a pas été possible de faire application de ces règles dans les négociations avec la Suisse, étant donné qu'à l'encontre des dispositions que l'on retrouve habituellement dans les législations d'assurance vieillesse-décès prématuré en matière de stages (lesquels sont toujours relativement longs), la législation helvétique ne prévoit qu'un stage d'une année pour les ressortissants suisses.

b) dat de wetgeving van de plaats der tewerkstelling toepasselijk is;

c) dat de werkingssfeer wordt bepaald door de in het Verdrag opgesomde wetten.

Daartegenover staat een groot verschil wat de uitgestrektheid van de werkingssfeer betreft, doordat het Verdrag slechts de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, de arbeidsongevallen en de beroepsziekten omvat.

Deze bepaling is toe te schrijven aan de bijzonderheden van de Zwitserse wet: de wetten betreffende sommige takken reiken niet over de territoriale grenzen van de kantons en hebben geen uitwerking over het gehele grondgebied van de bondstaat; dit is met name het geval voor de ziekte- en werkloosheidsverzekering en de gezinsvergoedingen,

Verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Zoals hiervoren gezegd, wijkt dit Verdrag aanmerkelijk af van de andere overeenkomstige internationale oorkonden.

Wat de tak verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood betreft, is de reden daarvan dat in al de bilaterale verdragen de regelen overgenomen zijn van het Verdrag n° 48 van 1935 betreffende de vaststelling van een internationale regeling om de rechten op de verzekering tegen invaliditeit, ouderdom-overlijden te behouden.

Ter vrijwaring van de rechten der migrerende arbeiders, stelt het Verdrag n° 48 twee regelen, welke als volgt kunnen worden samengevat:

Ten aanzien van de rechtsingang bepaalt elk land, waar de arbeider werkzaam was, theoretisch volgens de eigen wetgeving, het pensioenbedrag waarop de arbeider aanspraak zou hebben indien hij nooit in een ander land was gaan werken;

Vervolgens vermindert elk land dat theoretisch bedrag in verhouding tot het aantal verzekeringstijdvakken, welke de arbeider onder zijn eigen wetgeving telt en bepaalt het aldus de werkelijke te zijnen bezware komende last.

Het is niet mogelijk geweest, die regelen toe te passen bij het overleg met Zwitserland, doordat in tegenstelling met hetgeen in de wetten betreffende de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood gewoonlijk bepaald wordt met betrekking tot de stage (welke steeds vrij lang is), de Zwitserse wet voor de Zwitserse onderdanen slechts in één jaar stage voorziet.

Il en résulte que ceux-ci ne sont pas obligés de faire appel à des périodes d'assurance étrangère pour entrer en jouissance des rentes prévues par la législation suisse. En effet, si les règles de la Convention n° 48 étaient appliquées dans la Convention bilatérale conclue par la Suisse, elle tendrait à faire prendre en considération des périodes étrangères qui ne présentent aucune utilité pour les intéressés au regard de la législation suisse. Cette différence dans la structure des systèmes d'assurance suisse ou belge aurait déjà suffi à justifier par la Suisse le refus de totaliser ses propres périodes d'assurance avec celles qui auraient été accomplies en Belgique.

Mais un autre motif de rejet réside dans la garantie légale de la rente minimum prévue par l'assurance vieillesse et survivance de la Confédération helvétique.

Les négociateurs suisses se devaient assurément de faire remarquer que l'adoption de la méthode de la totalisation des périodes d'assurance édictées par la Convention n° 48 aurait eu pour résultat de provoquer un fractionnement *prorata temporis* de la rente minimum, ce qui est incompatible avec la volonté du législateur suisse dont l'intention évidente était de garantir à l'assuré, lors de l'élaboration de la législation suisse, une certaine protection minimum.

Pour toutes ces raisons, il n'a donc pas été possible de suivre les normes habituelles et il a ainsi fallu recourir à une procédure particulière pour régler les relations belgo-suisse en matière d'assurance vieillesse-décès prématuré.

En conséquence, la Convention dispose que les ressortissants belges ayant été assujettis en Suisse ont droit aux rentes ordinaires si, lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont *soit* versé des cotisations pendant au total cinq années entières au moins, *soit* habité en Suisse pendant au moins dix années, dont cinq années immédiatement et de manière ininterrompue avant la réalisation de l'événement assuré et pour autant qu'ils aient versé des cotisations pendant au total une année entière au moins.

Cette disposition se retrouve dans toutes les Conventions négociées jusqu'à présent par la Suisse, mais la Convention belgo-suisse présente cette particularité qu'elle déroge en faveur de nos nationaux à une disposition de la législation interne suisse aux termes de laquelle les ressortissants étrangers doivent avoir payé des cotisations pendant dix années entières au moins pour pouvoir prétendre à une rente de vieillesse ordinaire : cette période de dix ans est ramenée à cinq ans en faveur de nos nationaux.

D'autre part, une disposition de la législation fédérale helvétique prévoit que les rentes ordinaires d'ayants droit, ressortissants d'Etats dont la législation ne garantit pas aux citoyens suisses ou à

Dientengevolge moeten dezen zich niet op verzekeringstijdvakken in het buitenland beroepen, om de renten, welke hun bij de Zwitserse wet worden toegekend, te genieten. Zouden regelen van het Verdrag n° 48 in het bilateraal Verdrag met Zwitserland zijn overgenomen, dan zou zulks betekenen dat de buitenlandse tijdvakken, welke voor de belanghebbende naar Zwitsers recht geen nut hebben, in aanmerking worden genomen. Alleen al op grond van dat structuurverschil van de Belgische en de Zwitserse verzekeringsstelsels, had Zwitserland terecht kunnen weigeren zijn eigen verzekeringstijdvakken samen te stellen met die welke in België zouden doorgebracht zijn.

Een andere reden is de wettelijke waarborging van de minimale rente als bepaald in de ouderdoms- en overlevingsverzekering van de Zwitserse bondstaat.

De Zwitserse onderhandelaars moesten wel opmerken dat de samentelling van de verzekeringstijdvakken als bepaald in het Verdrag n° 48, zou leiden tot een verdeling *prorata temporis* van de minimale renten, wat onverenigbaar is met de wil van de Zwitserse wetgever, die bij de goedkeuring van de Zwitserse wet klaarblijkelijk heeft op het oog gehad aan de verzekerde een bepaalde minimale bescherming te waarborgen.

Om een en ander is het dus niet mogelijk geweest de gebruikelijke regelen te volgen en moest ten aanzien van de Belgisch-Zwitserse betrekkingen inzake verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, een bijzondere regeling getroffen worden.

Derhalve bepaalt het Verdrag dat de Belgische onderdanen die in Zwitserland verzekeringsplichtig waren, aanspraak hebben op de gewone renten, indien zij bij de verzekerde gebeurtenis *hetzij* bijdragen hebben gestort gedurende in totaal tenminste vijf jaar, *hetzij* in totaal tenminste tien jaar in Zwitserland hebben gewoond, waarvan vijf jaar ononderbroken en onmiddellijk voor de verzekerde gebeurtenis, en voor zover zij in totaal tenminste een geheel jaar hebben bijgedragen.

Die bepaling is in bijna alle door Zwitserland tot nog toe gesloten verdragen opgenomen, maar het Belgisch-Zwitsers Verdrag vertoont deze eigenaardigheid, dat het ten behoeve van onze landgenoten afwijkt van een bepaling van het intern Zwitsers recht, luidens hetwelk de vreemde onderdanen tenminste gedurende tien volle jaren moeten hebben gestort om op een gewone ouderdomsrente aanspraak te hebben : dat tijdvak van tien jaar wordt ten behoeve van onze onderdanen tot vijf jaar teruggebracht.

Voorts houdt een bepaling van de Zwitserse bondswet in dat de gewone renten van rechthebbende onderhorigen van Staten welke wetgeving aan de Zwitserse burgers of hun overlevenden niet

leurs survivants des avantages à peu près équivalents à ceux prévus par la législation suisse, sont réduites d'un tiers. En raison de la libéralité de la législation belge qui garantit des avantages au moins similaires aux ressortissants suisses, la disposition fixant la réduction des rentes d'un tiers n'est pas applicable non plus aux ressortissants belges.

Enfin, la Convention dispose en faveur de nos compatriotes que si ces derniers ne peuvent pas satisfaire aux conditions prévues par la législation Suisse pour bénéficier des rentes ordinaires, ils ont droit, ainsi que leurs survivants, au remboursement des cotisations versées par l'assuré et par son employeur. Dans ce cas, les ressortissants belges peuvent demander que les cotisations versées à l'assurance Suisse soient transférées à l'assurance belge et affectées à la garantie des droits qu'ils auraient acquis si ces cotisations avaient été versées dans le cadre de l'une des législations belges énumérées à l'article premier de la Convention.

Il est toutefois entendu que les ressortissants belges, ayant obtenu le remboursement de leurs cotisations, ne peuvent plus faire valoir des droits à l'égard de l'assurance Suisse.

La loi fédérale Suisse sur l'assurance vieillesse et survivants prévoit également qu'une rente transitoire peut être accordée aux ressortissants suisses habitant en Suisse, lorsque ceux-ci ne se trouvent pas dans les conditions requises pour bénéficier de la rente ordinaire. La Convention dispose que cette rente transitoire est accordée dans les conditions prévues pour les ressortissants Suisses aux ressortissants belges pouvant se prévaloir d'au moins dix années de résidence en Suisse au cours des quinze années précédant immédiatement la réalisation de l'événement assuré.

De leur côté, les ressortissants suisses et leurs survivants pourront recevoir toutes les prestations prévues par notre législation nationale, réserve faite de certaines dispositions restrictives qui sont insérées dans la Convention.

Ces restrictions doivent être interprétées de la façon suivante : sauf, lorsqu'il s'agit d'assurés libres de nationalité belge ou d'assurés libres et obligatoires suisses ou belges qui sont titulaires d'une pension de vieillesse accordée avant le 1^{er} janvier 1945, tous les ressortissants belges et suisses bénéficient intégralement en Suisse des pensions belges. Cela signifie que l'assurance belge paie en Suisse les pensions de vieillesse octroyées postérieurement au 1^{er} janvier 1945 aux assurés obligatoires belges et suisses, mais ne paie pas en Suisse les pensions de vieillesse accordées aux belges en qualité d'assurés libres.

En revanche, la Suisse cesse de payer les rentes transitoires aux ressortissants belges lorsque ceux-ci quittent le territoire de la Confédération helvétique.

Ongeveer dezelfde voordelen waarborgt als de Zwitserse wet toekent, met een derde worden verminderd. Wegens de vrijgevigheid van de Belgische wetgeving, die aan de Zwitserse onderdanen tenminste overeenkomstige voordelen waarborgt, is het bepaalde dat de renten met een derde worden verminderd, niet toepasselijk op de Belgische onderhorigen.

Tenslotte bepaalt het Verdrag ten gunste van onze landgenoten dat, zo dezen niet voldoen aan hetgeen bij de Zwitserse wet is vereist om de gewone rente te genieten, zij, evenals hun overlevenden, recht hebben op terugbetaling van de bijdragen welke de verzekerde en zijn werkgever hebben gestort. In dat geval kunnen de Belgische onderhorigen vragen dat de bij de Zwitserse verzekering gestorte bijdragen overgemaakt worden aan de Belgische verzekering en aangewend als garantie van rechten die ze zouden hebben verkregen indien de bijdragen gestort waren ter voldoening aan de verplichtingen, welke bij een der in artikel 1 van dit Verdrag bedoelde Belgische wetten zijn opgelegd.

Het is echter wel verstaan dat de Belgische onderdanen die hun bijdragen hebben terugbetaald gekregen, geen aanspraak meer kunnen doen gelden ten opzichte van de Zwitserse verzekering.

De Zwitserse bondswet op de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en overleving bepaalt eveneens dat een overgangsrente kan worden toegekend aan de in Zwitserland verblijvende Zwitserse onderhorigen, die niet aan de eisen voldoen om de gewone rente te genieten. Het Verdrag bepaalt dat die overgangsrente, onder dezelfde voorwaarden als voor de Zwitserse onderhorigen, wordt verleend aan de Belgische onderdanen die, tijdens de vijftien jaren welke onmiddellijk aan de gebeurtenis waartegen wordt verzekerd voorafgaan, ten minste tien jaar in Zwitserland hebben verbleven.

De Zwitserse onderdanen en hun overlevenden kunnen evenwel op hun beurt, afgezien van sommige in het Verdrag opgenomen restrictieve bepalingen, al de verstrekkingen genieten welke bij onze nationale wetgeving worden toegekend.

Deze beperkingen moeten als volgt worden geïnterpreteerd : behoudens wanneer het vrije verzekerden geldt van Belgische nationaliteit of vrije en verplichte verzekerden van Zwitserse of Belgische nationaliteit, die een ouderdomspensioen genieten dat vóór 1 Januari 1945 is toegekend, genieten al de Belgische en Zwitserse onderdanen in Zwitserland het volle Belgische pensioen. Dit betekent dat de Belgische verzekering de ouderdomspensioenen, welke na 1 Januari 1945 zijn toegekend, in Zwitserland betaalt aan de Belgische en Zwitserse verplicht verzekerden, maar in Zwitserland geen ouderdomspensioenen uitkeert aan de vrij-verzekerde Belgen.

Zwitserland schort daarentegen de betaling van overgangsrenten aan de Belgische onderhorigen op wanneer dezen het Zwitsers grondgebied verlaten.

Les exemples suivants illustrent l'application des dispositions conventionnelles exposées ci-dessus dans le cadre des relations belgo-suisse pour le système d'assurance vieillesse-décès.

Toute personne qui exerce en Suisse une activité dépendante ou indépendante, de même que toute personne n'exerçant aucune activité lucrative et vivant, par exemple, des revenus de sa fortune, est tenue de s'assurer, c'est-à-dire de payer des cotisations, ce qui lui donne le droit, quelles que soient ses ressources, à une rente pour les survivants si elle meurt, ou pour elle-même si elle dépasse l'âge de 65 ans.

Le ressortissant belge qui, en raison de ce qui précède, aura été soumis à l'assurance vieillesse et survivance suisse et aura versé des cotisations au total pendant cinq années entières au moins, obtiendra les rentes ordinaires prévues par la législation suisse. Ces rentes lui seront payées même si elle fixe sa résidence en Belgique.

Se trouvera dans la même situation, le ressortissant belge qui, ayant habité en Suisse pendant au total dix années au moins, dont cinq années complètes immédiatement avant l'âge de 65 ans à condition d'avoir versé des cotisations pendant au total une année entière au moins.

Le ressortissant belge qui ne réunira pas ces conditions pourra obtenir que les cotisations qu'il a versées dans le cadre de l'assurance suisse soient transférées en Belgique à l'organisme assureur dont il eut normalement pu relever en Belgique. Ces cotisations seront inscrites à son compte-retraite et seront censées avoir été versées dans le cadre de la législation belge qui lui eut été applicable s'il eut résidé en Belgique.

Ces cotisations considérées suivant le cas comme des cotisations d'ouvrier, d'employé, d'ouvrier mineur ou d'assuré libre, lui ouvriront le même droit que si elles avaient été versées en Belgique pendant les périodes auxquelles elles se rapportent.

Cette disposition de la Convention aura donc pour effet de sauvegarder d'une manière générale, la situation au regard de la législation belge d'assurance vieillesse du ressortissant belge qui aura été soustrait à cette assurance pendant la durée de son séjour en Suisse.

Par contre, le ressortissant suisse qui aura versé en Belgique des cotisations au titre d'ouvrier, d'employé, d'ouvrier mineur ou d'assuré libre, pourra obtenir les mêmes avantages prévus par la législation belge. Ces avantages lui seront payés en Suisse pour autant cependant que le droit à la pension se soit ouvert pour lui après le 31 décembre 1944.

* * *

Volgende voorbeelden mogen de toepassing van de evengenoemde verdragsbepalingen met betrekking tot het stelsel van verzekering tegen de gevolgen van ouderdom-overlijden verduidelijken.

Ieder die in Zwitserland een al dan niet zelfstandige werkzaamheid uitoefent, en ieder die geen winstgevende bedrijvigheid uitoefent en bijvoorbeeld van zijn renten leeft, moet verzekerd zijn, d.w.z. bijdragen betalen, die hem, ongeacht zijn inkomsten, aanspraak verlenen op een rente, voor de overlevenden indien hij komt te overlijden, of voor zichzelf indien hij de leeftijd van 65 jaar overschrijdt.

De Belgische onderhorige die aldus onderworpen is geweest aan de Zwitserse verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en overleving en bijdragen heeft gestort gedurende ten minste vijf volle jaren in totaal, zal de gewone rente bepaald bij de Zwitserse wet genieten. Die rente zal hem worden uitgekeerd, zelfs indien hij zijn verblijfplaats in België heeft gevestigd.

Hetzelfde geldt voor de Belgische onderhorige die in totaal gedurende tenminste tien jaar, waarvan vijf volle jaren onmiddellijk vóór de leeftijd van 65 jaar, in Zwitserland heeft gewoond, op voorwaarde dat hij gedurende in totaal ten minste één vol jaar heeft gestort.

De Belgische onderhorige welke niet in die termen valt, kan evenwel bekomen dat de bijdragen die hij ter voldoening aan de Zwitserse verzekering heeft gestort, in België zouden overgedragen worden aan het verzekeringslichaam, waarvan hij in België normaal had kunnen afhangen. Die bijdragen worden op zijn pensioenrekening gebracht en geacht gestort te zijn ter voldoening aan de Belgische wet, die op hem van toepassing ware geweest indien hij in België verbleven had.

Die bijdragen welke al naar het geval beschouwd worden als arbeiders-, bedienden-, mijnwerkers- of vrij-verzekerdenbijdragen, verlenen hem aanspraak op hetzelfde recht alsof zij in België gestort waren gedurende de tijdvakken waarop ze betrekking hebben.

Die bepaling van het Verdrag heeft dus tot gevolg dat zij de algemene toestand ten aanzien van de Belgische wetgeving inzake verzekering tegen de gevolgen van ouderdom vrijwaart van de Belgische onderhorige, welke niet onder die verzekering viel gedurende de tijd van zijn verblijf in Zwitserland.

Daarentegen kan de Zwitserse onderhorige die in België als arbeider, bediende, mijnwerker of vrij-verzekerde, bijdragen heeft gestort dezelfde voordelen als bepaald bij de Belgische wetgeving genieten. Die voordelen worden hem in Zwitserland betaald bijaldien zijn recht op pensioen na 31 December 1944 ingaat.

* * *

Accidents du travail et maladies professionnelles.

En cette matière, il a été constaté que la Suisse et la Belgique ont ratifié la Convention Internationale n° 19 du 5 juin 1925 concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation d'accident du travail.

La Convention ajoute que les allocations complémentaires prévues par la législation belge, ainsi que les allocations de renchérissement prévues par la législation suisse, seront désormais payées aussi, outre les prestations à caractère de réparation prévues par la Convention n° 19 précitée.

La Belgique sera donc tenue désormais de payer aux ressortissants suisses et belges, ayant fixé leur résidence en Suisse, les majorations prévues par la législation belge lorsque le taux d'incapacité atteint 30 p. c.

Pour terminer ce chapitre, il y a lieu de souligner à titre documentaire, que la législation helvétique englobe dans une disposition unique à la fois les accidents du travail, les maladies professionnelles et les accidents non professionnels, tandis que la législation belge prévoit des lois distinctes pour chacune de ces branches de la sécurité sociale.

Pour cette raison, il a été nécessaire d'apporter une précision que l'on trouve dans le Protocole additif à la Convention.

Protocole additionnel.

1. Dans ce Protocole, les Parties Contractantes ont rappelé qu'elles entendaient se conformer à l'application du principe de l'égalité de traitement pour toutes les branches de la sécurité sociale non réglées par la Convention.

Le Protocole énumère toutes ces branches pour chacun des Pays Contractants.

2. En matière d'accidents de travail et de maladies professionnelles, le Protocole stipule que, du côté suisse, toutes les prestations — y compris les allocations complémentaires dues en matière d'assurance des accidents non professionnels, — sont servies quel que soit le territoire des deux Parties Contractantes sur lequel se trouve le bénéficiaire.

D'autre part, la législation helvétique contient une clause restrictive en matière d'assurance-maladie et d'accidents permettant de ramener les rentes d'invalidité et de survivants dues à des ressortissants étrangers à 75 % de leur montant : cette clause restrictive est levée par le Protocole en faveur des ressortissants belges.

Du côté belge, il a été précisé que l'assurance des accidents non professionnels est régie par la législation belge concernant l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité et il a été admis

Arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Ten deze wordt vastgesteld dat België en Zwitserland het Internationaal Arbeidsverdrag n° 19 van 5 Juni 1925 betreffende de gelijkheid van behandeling der vreemde en nationale werknemers inzake schadeloosstelling van arbeidsongevallen bekrachtigd hebben.

Het Verdrag voegt er aan toe, dat de aanvullende uitkeringen door de Belgische wetgeving voorzien, alsmede de vergoedingen wegens stijging der kosten van levensonderhoud, opgenomen in de Zwitserse wetgeving, ook voortaan, benevens de prestaties met het karakter van vergoeding, voorzien bij voormeld Verdrag n° 19, uitgekeerd zullen worden.

België zal dus in het vervolg verplicht zijn aan de Zwitserse en Belgische onderdanen die in Zwitserland verblijven, de bij de Belgische wetgeving voorziene toeslagen te betalen wanneer het percentage van de ongeschiktheid 30 t. h. bereikt.

Tot besluit van dit hoofdstuk dient ter inlichting vermeld te worden, dat de Zwitserse wetgever in een enige bepaling gelijktijdig de arbeidsongevallen, de beroepsziekten en de andere ongevallen omvat, terwijl de Belgische wetgeving aparte wetten voor elk van die takken van de maatschappelijke zekerheid heeft.

Daarom is het nodig gebleken een verduidelijking in het aanvullend protocol van het Verdrag op te nemen.

Aanvullend Protocol.

1. In dit protocol herinneren de verdragsluitende partijen er aan dat zij het beginsel van de gelijkheid van behandeling voor al de takken van de maatschappelijke zekerheid, welke in het Verdrag niet voorkomen, wensen na te leven.

Het protocol somt al die takken voor elk der verdragsluitende partijen op.

2. Inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, bepaalt het protocol, dat aan Zwitserse zijde alle uitkeringen, — met inbegrip van de toeslagen verschuldigd op het gebied van de verzekering tegen andere ongevallen dan beroepsongevallen — verschuldigd zijn, welk het grondgebied van de beide verdragsluitende partijen ook zij waarop de gerechtigde zich bevindt.

Voorts bevat van de Zwitserse wetgeving een beperkende clausule betreffende de verzekering tegen ziekte en ongevallen, luidens welke de invaliditeits- en overlevingsrenten aan vreemde onderdanen verschuldigd, tot 75 t. h. van hun bedrag beperkt kunnen worden : dit beding wordt, ten voordele van de Belgische onderdanen, door het protocol opgeheven.

Aan Belgische zijde is er de nadruk op gelegd, dat de verzekering tegen andere dan beroepsongevallen geregeld wordt bij de Belgische wetgeving betreffende de verplichte verzekering tegen ziekte

que les prestations dues en vertu de notre législation en cette matière seraient également payées que les assurés résident en territoire belge ou en territoire suisse.

3. Le Protocole précise également qu'il n'y a pas lieu de prévoir des dispositions particulières quant à la désignation des législations applicables aux bateliers fluviaux.

La Convention ne déroge donc pas à la législation interne de chaque pays.

4. Les négociateurs suisses ont particulièrement insisté pour qu'une clause soit insérée dans le Protocole aux termes de laquelle les prestations octroyées à un ressortissant suisse en vertu de la législation belge sur l'assurance vieillesse-décès ne subiraient aucune restriction si l'intéressé bénéficie simultanément des prestations des législations sur l'assurance vieillesse des deux pays.

Cette disposition ne signifie cependant pas qu'il est dérogé aux stipulations des législations belges concernant l'état de besoin dont doit justifier le bénéficiaire non salarié.

5. Enfin, il n'est pas dérogé non plus aux dispositions de la législation suisse concernant l'assurance facultative, ni aux dispositions de la législation belge concernant l'assurance libre ou l'assurance continuée en matière de vieillesse-décès prématuré dès lors qu'il s'agit d'un ressortissant qui quitte le territoire belge.

Le projet de loi et l'avis sont adoptés à l'unanimité.

Le Président-Rapporteur,
LÉON-ELI TROCLET.

en invaliditeit en is aanvaard dat de ter zake verschuldigde uitkeringen insgelijks zullen worden gedaan onverschillig of de verzekerden op Belgisch of op Zwitsers grondgebied verblijven.

3. Het protocol stelt ook vast, dat er geen bijzondere bepaling nodig is voor de aanwijzing van de op binnenschippers toepasselijke wetgevingen.

Er wordt dus bij het Verdrag niet afgeweken van de eigen wetgeving van elk land.

4. De Zwitserse onderhandelaars hebben er bijzonder op aangedrongen dat in het protocol een bepaling zou worden opgenomen, luidens hetwelk de aan een Zwitsers onderdaan krachtens de Belgische wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom-overlijden verleende prestaties, niet verminderd zullen worden indien de betrokkene gelijktijdig de prestaties van de wetgevingen betreffende de ouderdomsverzekering der beide landen ontvangt.

Die bepaling betekent nochtans niet, dat er wordt afgeweken van de bepalingen der Belgische wetgeving betreffende de behoeftetoestand, waarvan de gerechtigde zelfstandige arbeider moet laten blijken.

5. Tenslotte wordt evenmin afgeweken van de bepalingen van de Zwitserse wetgeving betreffende de facultatieve verzekering, noch van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de vrije of voortgezette verzekering inzake ouderdom en vroegtijdige dood, wanneer het gaat om een onderdaan, die het Belgisch grondgebied verlaat.

Het wetsontwerp alsmede het advies worden eenparig goedgekeurd.

De Voorzitter-Verslaggever,
LÉON-ELI TROCLET.